

**DCG**

**SESSION 2013**

**UE14 - ÉPREUVE FACULTATIVE DE LANGUE VIVANTE  
ÉTRANGÈRE**

**Durée : 3 heures – Coefficient : 1**

**Matériel autorisé :**

Aucun matériel n'est autorisé (agendas, traductrices...).

**Allemand .....pages 2-3**  
**Espagnol .....pages 4-5**  
**Italien.....pages 6-7**

## ALLEMAND - DCG

### Document 1

#### **Junge Menschen in Europa sollen schneller einen Job finden.**

Dazu startet die EU-Kommission heute (Montag) die Pilotinitiative "Dein erster EURES-Job". Sie unterstützt damit sowohl Jugendliche bei ihrer Suche nach einem Arbeitsplatz als auch Unternehmen bei der Anwerbung junger Arbeitnehmer aus ganz Europa. Die nationalen Arbeitsagenturen von Deutschland, Spanien, Dänemark und Portugal werden den Auftrag europaweit umsetzen. Die erste Phase, in der mindestens 5000 Jugendliche bis 2013 einen Job finden sollen, dient auch als Test für den Umbau des bisherigen Netzwerks nationaler Agenturen zu einer neuen gesamteuropäischen Arbeitsagentur.

"Das Pilotprojekt 'Dein erster EURES-Job' ist der erste Schritt in Richtung eines individueller gestalteten Arbeitsplatz-Vermittlungsservices, der Menschen helfen würde, in anderen europäischen Ländern einen Arbeitsplatz zu finden", sagte der zuständige EU-Kommissar László Andor. "Menschen mit bestimmten Qualifikationen zu helfen, in einem anderen Land, das diese Qualifikation benötigt, einen Arbeitsplatz zu finden, kann Teil der Bewältigung der europäischen Beschäftigungskrise sein." Teilnehmen können junge Menschen zwischen 18 und 30 Jahren und Unternehmen aus allen EU-Mitgliedstaaten. Die Arbeitssuchenden können einen Zuschuss von bis zu 300 Euro für ein Bewerbungsgespräch im Ausland und eine Starthilfe von maximal 900 Euro bei der Aufnahme eines Jobs im Ausland erhalten. Kleine und mittlere Unternehmen können für jeden über das Projekt Neueingestellten eine Förderung von bis zu 900 Euro für Schulungen oder Sprachkurse beantragen. Der Arbeitsplatz muss in einem der EU-Mitgliedsstaaten liegen und eine vertragliche Mindestlaufzeit von sechs Monaten haben.

Welche Berufe in welchen Ländern besonders nachgefragt sind, zeigen das Informationssystem "Monitor für offene Stellen in Europa" und das Bulletin "Berufliche Mobilität", die die Kommission ebenfalls heute (Montag) veröffentlicht hat. Sie bieten einen Überblick über offene Stellen auf dem europäischen Arbeitsmarkt und zeigen, in welchen Branchen die größte Nachfrage besteht. Die meisten offenen Stellen gibt es derzeit für Finanzfachleute, Verkaufspersonal, Haushaltshilfen und Mitarbeiter in der Gastronomie.

*Webseite Europäische Kommission, Vertretung in Deutschland, 21.05.2012*

### Document 2

#### **Anlässlich des 50. Jahrestags der Unterzeichnung des Elysée-Vertrags diskutieren 200 Jugendliche aus Deutschland und Frankreich mit Angela Merkel und François Hollande.**

(Eine junge Französin spricht am Mikrofon:) "Ich bin eine junge Akademikerin, und bin arbeitslos. Ich bin 24, habe zwei Jahre Praktikum hinter mir, aber ich bekomme einfach keine Arbeit."

Die Kanzlerin rät, auch das Europaprogramm EURES auszuprobieren, das viele noch gar nicht kennen: "Dann könnten Sie ja mal EURES ausprobieren, und mir dann mal schreiben. Ich bin sehr daran interessiert, wie praktikabel dieses EURES eigentlich ist. Das ist eine Internetplattform und ich weiß nicht ganz, ob das sehr bürokratisch ist, ob da irgendwo was ankommt..."

Dieses direkte Gespräch helfe ihr sehr, sagte die Kanzlerin anschließend, sie wolle immer im Blick haben, für wen sie Entscheidungen trifft.

*Auszug aus <http://www.bundestkanzlerin.de/>, 26/01/2013*



## ALLEMAND – DCG

### CONSIGNES

#### 1 – COMPREHENSION

Présentez **en français** le programme « Dein Erster EURES-Job » en indiquant l'organisme initiateur, les objectifs, les bénéficiaires, les pays porteurs du projet-pilote, les organismes nationaux impliqués, les aides concrètes apportées par ce programme, les conditions requises pour en bénéficier, les postes à pourvoir, les éventuels défauts du programme.

(200 mots, 10 points)

#### 2 – EXPRESSION

**2a** – Was ist Ihrer Meinung nach die wichtigste Aufgabe eines Kanzlers/einer Kanzlerin oder eines Staatspräsidenten/einer Staatspräsidentin? Erklären Sie!

(**en allemand**, 100 mots, 5 points)

**2b** – Rédiger la lettre commerciale suivante **en allemand** en respectant les normes de présentation et en utilisant les formules habituelles. (5 points)

Situation : Vous effectuez actuellement un stage au bureau EURES à Berlin. Votre responsable vous demande de commander plusieurs ramettes de papier : 1/3 du montant de la commande doit être si possible issu de production durable pour satisfaire au nouveau cahier des charges de la Commission Européenne pour 2013. Vous avez un budget de 450 euros. Vous souhaitez une livraison sous huitaine et une remise sur quantité.

Vous passez votre commande par courrier électronique auprès du distributeur Otto-Versand (service@otto-office.de), en vous appuyant sur les articles présentés dans son catalogue en ligne:

<p><b>PAPYRUS papier recyclé</b> € 5,22</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Indice de blancheur: 90 CIE</li> <li>• Poids: 80 g/m<sup>2</sup></li> <li>• Nombre de feuilles: 500</li> <li>• Format : A4</li> </ul>	<p><b>HP 10 ramettes papier pour photocopieur</b> € 39,15</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Indice de blancheur : 153 CIE</li> <li>• Poids: 80 g/m<sup>2</sup></li> <li>• Nombre de feuilles par ramette: 500</li> <li>• Format : A4</li> </ul>
--	--

## ESPAGNOL – DCG

### COMPRES (LAS 24 HORAS SI QUIERE)

Comprar, comprar y comprar a todas horas. Esta es la receta contra la crisis que deja entrever el Gobierno con sus medidas hacia la liberalización de los horarios comerciales. La hipótesis es sencilla: si las tiendas abren más, las ventas aumentarán y hará falta más personal. Más empleo se traducirá en sueldos y en más alegría a la hora de gastar. Un círculo de consumo que nos sacaría de la recesión. Y los turistas que llegan los domingos con la cartera llena son un objetivo claro.

¿Más horas de tiendas abiertas se traducirán de verdad en más ventas? ¿En más empleo o en abusos laborales? ¿Morirá el pequeño comercio? Un debate lleno de aristas y de partes interesadas que lanzan datos y estudios contra el enemigo. La Confederación de Comercio de Madrid es un elemento extraño en medio de la batalla: ha cambiado de bando. “Es cierto que antes nosotros éramos contrarios a la liberalización total de los horarios, pero con la crisis que vivimos creemos que debemos apoyar cualquier medida que pueda traducirse en puestos de trabajo para el sector. Hemos comprobado que abrir los domingos en las zonas de afluencia turística de la capital en los últimos años ha funcionado”, defiende Hilario Alfaro, presidente de esta organización. “Se van a generar puestos, pero también se van a destruir muchos en el pequeño y mediano comercio. Habrá que hacer la cuenta para ver si compensa, pero de entrada no podemos negarnos a intentarlo porque estamos en una situación de emergencia”, razona.

La importancia de las compras como ocio o reclamo turístico, las jornadas maratónicas de trabajo habituales y el aumento de las compras por Internet (abierto 24 horas) han generado un estilo de vida que choca con los horarios tradicionales del comercio en España. Por eso, en esta guerra, hasta las asociaciones de consumidores están divididas. En el extremo de las que rechazan la liberalización se sitúan asociaciones como Facua, que considera que la medida es perjudicial para los ciudadanos porque llevará a la desaparición del comercio de proximidad. “Además, fomenta el consumismo al vincular compras con ocio, en vez de potenciar el consumo necesario, racional y sostenible”, señala esta organización. Sin embargo, otras como la OCU consideran insuficiente las medidas del Gobierno de Rajoy. “Nuestra misión es defender a los consumidores, y creemos que lo mejor para ellos es poder comprar cuando quieran o cuando puedan”, sostiene su portavoz, Ileana Izverniceanu.

Madrid, que ya abanderaba la mayor liberalización de horarios, se convertirá a partir del 15 de julio en zona 24x365. Es decir, una comunidad donde el comercio podrá tener la persiana subida 24 horas al día y 365 días al año si quiere. Tras el anuncio, la guerra se ha desatado de nuevo.

Los que apoyan la liberalización defienden cifras que prometen un futuro de riqueza y empleo. Un estudio de la escuela de negocios *IE Business School*, calcula que permitir la apertura siempre en todo el país crearía de manera directa 20.000 empleos en tres años. El informe cita experiencias de países como Holanda, donde la apertura a voluntad supuso un crecimiento del volumen de ventas, o Suecia, donde además se observó una caída de los precios del 0,6%.

Pero la Confederación Española de Comercio (CEC) no ve más que promesas sin fundamento. “El consumo no va a aumentar por mucho que las tiendas abran todos los días. Así que las únicas beneficiadas de todo esto serán las grandes superficies, porque las tiendas de menos de 300 metros ya tienen libertad de apertura. Será la misma tarta a repartir entre más. Los grandes ampliarán su cuota de mercado en detrimento de los pequeños”, opina su presidente, Manuel García-Izquierdo.

A la Asociación Nacional de Grandes Empresas de Distribución (Anged) le parece, sin embargo, que la reforma se está quedando corta. Defienden que si el Gobierno cree que más libertad de apertura es riqueza y empleo, debería eliminar todas las restricciones. Javier Millán-Astray, director general de esta patronal, apuntala su defensa con el turismo. “Sí se venderá más, porque la riqueza del turista que viene los domingos y se encuentra cerradas las tiendas se pierde. Somos un país que recibe 60 millones de turistas al año. No podemos darle la espalda a eso”, defiende.

*El País*, Cristina Delgado / Raquel Vidales, 06/07/12



## TRAVAIL À FAIRE

### I. COMPRÉHENSION (8 points)

1 Qué esperan de la liberalización de los horarios comerciales sus defensores ?  
(Conteste en unas 100 palabras) (4 points)

2 Cuáles son los inconvenientes y peligros evocados por sus detractores ?  
(Conteste en unas 100 palabras) (4 points)

### II. TRADUCTION (5 points)

*Traduire le dernier paragraphe depuis « A la Asociación Nacional ... » (ligne 40) jusqu' à « ...defiende » (ligne 45).*

### III. EXPRESSION PERSONNELLE (7 points)

Cuál es su opinión acerca de la liberalización de los horarios comerciales como medio para salir de la crisis ? (Conteste en unas 150 palabras)

## ITALIEN – DCG

**"Torino è la capitale del cibo, deve osare di più"**

Oscar Farinetti, il professor Berta parla, per il futuro dell'economia piemontese e italiana, della necessità di concentrarsi su produzioni di alta qualità [...] che sfruttino il "gusto" italiano. E cita l'enogastronomia come uno dei settori che già opera in questo senso. *Lei che ha fondato Eataly<sup>1</sup> e l'ha portata nel mondo è d'accordo?*

5 "[...] Sì sono d'accordo perché secondo me oggi ogni Paese deve regolarsi per il proprio futuro concentrandosi sulle proprie vocazioni".

*E l'agroalimentare è la vocazione italiana?*

10 "Italiana e prima di tutto molto piemontese. Non la sola, però. Penso anche al turismo e a tutto ciò che è bello appunto, la moda, il design. E poi l'opera lirica, l'arte in generale. Siamo leader mondiale nell'industria di precisione [...]. Considero bellezza la Brembo che fa i migliori freni a disco del mondo. Bisogna però tenere conto che, tranne alcuni casi clamorosi e bellissimi come Ferrero, Barilla e Lavazza se parlo del mio campo, abbiamo dimostrato di essere fortissimi nelle produzioni artigianali che non dico possano diventare di massa. Ma tutte insieme possono raggiungere volumi e fatturati ragguardevoli".

15 *L'esperienza di Eataly a New York e Tokyo va in questo senso?*

20 "Sì, proprio attraverso Eataly abbiamo compreso che c'è una marea di piccoli e medi artigiani del gusto in Italia che sono capaci di produrre sempre più qualità a prezzi sostenibili. Il compito di Eataly è stato quello di riunirli in un luogo che è di massa. Dove arriva gente disponibile ad acquistare questi prodotti perché ne percepisce la qualità. L'Italia, e il Piemonte, hanno questo grande fascino".

*Cibo e vino quindi sono il futuro?*

25 "Sì, non solo, ma enogastronomia e turismo sono i due settori con maggiori possibilità di crescita. Sono due campi dove possiamo triplicare le nostre performance cercando di riunire in un network le nostre piccole, medie e grandi aziende. L'agroalimentare l'anno scorso ha sfondato il tetto dei 30 miliardi di euro di esportazioni. Se pensiamo che vicino a questi ci sono almeno il doppio di prodotti cosiddetti "italian sounding" come il parmesan o l'olio extravergine che di italiano ha solo la bandiera tricolore sulla bottiglia, significa che esiste un mercato potenziale di esportazione dei nostri prodotti di qualità molto più grande. [...]

*E il turismo?*

30 "In Italia abbiamo 47,5 milioni di visitatori l'anno, ma la Spagna ne ha 57 milioni e la Francia addirittura 80. [...] Abbiamo una strada enorme davanti e il nostro futuro può essere meraviglioso sempre che siamo capaci di riunire in un network anche nel turismo piccole e grandi imprese infrastrutturali: ristoranti, hotel, musei, paesaggi, la musica, lo sport".

*Questo come si può coniugare a Torino e in Piemonte?*

35 "Vale ancor di più da noi. Torino ha tutte le caratteristiche per essere considerata la capitale italiana del food: perché abbiamo la struttura enogastronomica più ricca d'Italia [...]. Poi qui in Piemonte sono nati Slow Food e Eataly. Torino deve imparare a esagerare in questo campo. Per il turismo il Piemonte non ha solo il cibo e il vino, ma un'offerta alta anche nella cultura dal teatro Regio e ai musei ai paesaggi.

Marco Trabucco, 24 marzo 2013, [www.larepubblica.it](http://www.larepubblica.it)

1. Eataly : azienda che promuove l'italian food nel mondo.

**TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT**

**A - COMPREHENSION** (10 points)

Répondre **en français** aux questions suivantes :

1. À partir des éléments fournis dans le texte, indiquez les points forts du secteur oenogastronomique italien. (100 mots)
2. À partir des éléments fournis dans le texte, expliquez de quelle façon Eatly est un moteur de l'économie italienne. (100 mots)

**B – EXPRESSION** (10 points)

Traiter **en italien** le sujet suivant (150 parole +/-10%)

« Oggi ogni paese deve regolarsi per il proprio futuro concentrandosi sulle proprie vocazioni»: commenta quest'opinione di Oscar Farinetti, applicandola all'economia italiana.